

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ**

**«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»  
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XVIII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS  
of the XVIII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023  
Астана**

**УДК 001+37**  
**ББК 72+74**  
**G99**

**«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

**ISBN 978-601-337-871-8**

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

**УДК 001+37**  
**ББК 72+74**

**ISBN 978-601-337-871-8**

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2023**

В таблице №12 мы предлагаем вниманию переводы предложений с английского на русский язык, осуществленные при помощи опущения.

«*I am so happy I could just tear out your intestines and strangle you with them*» - «*Я так счастлив, что способен задушить тебя твоими же внутренностями*».

Опущено выражение «tear out you intestines», которое можно перевести как «вырвать твои внутренности». Данное опущение является значительно сказывается на восприятии игровой ситуации, так как не передает враждебный настрой героя в полной мере.

В данном исследовании был проведен анализ методов и приемов перевода при локализации компьютерных игр. Данное исследование является актуальным для современного переводоведения.

В результате данного исследования мы пришли к следующим выводам:

1) В казахстанском переводоведении вопросы использования методов и приемов перевода при локализации компьютерных игр недостаточно изучены. Нами были изучены теоретические источники, в которых раскрываются переводческие аспекты аудиовизуального перевода и локализации. Однако вопрос применения переводческих трансформаций при локализации как вида аудиовизуального перевода на сегодняшний день переводоведами не изучен и остается актуальным.

2) В результате анализа методов и приемов перевода при локализации на примере игры *The Elder Scrolls IV: Oblivion* мы пришли к выводу, что применение лексических трансформаций при локализации как вида аудиовизуального перевода является оптимальным вариантом. При правильном применении переводческие трансформации помогают создать эффект подлинника, соблюдать тайминги диалогов и субтитров.

3) Мы считаем, что результаты исследования являются актуальными для современного переводоведения. В ходе анализа нами были выявлены ошибки при использовании таких трансформаций, как опущение и генерализация, значительно влияющих на восприятие игры. Мы вносим свои предложения по переводу лексических единиц, что поможет качественному усвоению компьютерной игры.

Результаты данного исследования могут быть использованы при создании компьютерных игр, а также при их локализации и переводе на русский и казахский языки.

#### Список использованных источников

1. Дубовой, С. Что такое локализация и чем она отличается от перевода? / С. Дубовой. – Режим доступа: <https://dtf.ru/flood/21327-chto-takoe-lokalizaciya-ichem-ona-otlichaetsya-ot-perevod> – Дата обращения: 18.10.2022 12:47.
2. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. – 2013. – №XVII. – С. 374–381.
4. Колшанский Г.В. Перевод и контекст // Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М., 1980. – С. 111–117
5. Коммисаров В.Н. Теория перевода. – М., 2002. – С. 110

УДК 81-45

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕВРОЛОГИИ)

Төлеген Әйгерім Төлегенқызы

[aigerim19t@gmail.com](mailto:aigerim19t@gmail.com)

Магистрант I курса

Специальности Цифровое переводоведение 7M02313

В современном мире спрос на медицину и медицинскую помощь всё также актуален. Ученые проводят различные эксперименты и пытаются найти панацею от, казалось бы, самых сложных заболеваний. В связи с чем эти же ученые пишут труды, дабы поделиться своими открытиями. Что и указывает на необходимость в переводчиках. Важно отметить, что с целью сократить объем передаваемой информации, ученые всё чаще прибегают к помощи аббревиатур.

Вопрос передачи медицинской терминологии и, в частности, аббревиатур рассматривался в трудах Bergman J. J., Салимова Д. С., и в статьях других переводчиков и лингвистов.

Цель данного исследования заключается в выявлении особенностей перевода аббревиатур в неврологии, а сама необходимость в сохранении жизнедеятельности человека наталкивает нас на актуальность выбранной нами темы. Ведь, несмотря на вышеперечисленных авторов всевозможных трудов, особенности передачи медицинских сокращений, а в частности аббревиатур, используемых в неврологии, прежде не были рассмотрены под углом зрения переводчика.

Успешная коммуникация между медицинскими работниками является одним из ключевых параметров в их работе. Ведь именно от этого и зависит успех тех или иных действий, когда дело касается жизни человека, будь то это обследование, операция или другие виды процедур. С развитием сферы медицины с каждым днём появляется всё больше новых терминов, многие из которых громоздки в использовании полностью, что подталкивает специалистов этой сферы прибегать к помощи аббревиатур. Но не всегда употребленная аббревиатура может быть понята правильно, а ведь неправильно распознанная информация может привести к фатальным случаям.

Таким образом, когда дело касается медицины и сохранения жизнедеятельности человека, необходимо быть особо осторожным при употреблении аббревиатурных терминологических единиц. Согласно данным *Medmarx*, почти 5% из 643 151 медицинских ошибок между 2004 и 2006 годами связаны с использованием аббревиатур. Стоит отметить, что *Medmarx* – это программа, которая позволяет анонимно сообщить о медицинских ошибках для улучшения качества работы системы здравоохранения и больниц. *The Joint Commission* – это организация, направленная на повышение качества и безопасности пациентов в здравоохранении во всем мире. Основываясь на вышеупомянутом исследовании, они предложили специалистам медицинской сферы список нежелательных в использовании аббревиатур [3].

Особая осторожность при использовании аббревиатур медицинскими работниками – лишь одна из проблем. Ответственность за правильную интерпретацию и перевод возлагается и на переводчиков. Помимо переводческих знаний и понимания, как правильно переводить информацию с одного языка на другой, переводчик, желающий или работающий с переводами текстов медицинского характера, должен иметь фоновые знания в этой сфере и чаще всего быть непосредственным специалистом в медицине.

Так, Доктор философии и медицинских наук Bergman J. J. выделяет и указывает на подводные камни, которые служат препятствием при переводе медицинских аббревиатур: 1) Добавление в аббревиатуру буквы, несуществующей в первоначальной форме слова или словосочетания; 2) Аббревиатуры, которые одновременно акронимы и сокращения; 3) Сохранение/опущение артиклей и предлогов; 4) Наличие нескольких аббревиатур у одного словосочетания; 5) Бессмысленные аббревиатуры; 6) Омонимия аббревиатур, т.е. одинаковые аббревиатуры для разных словосочетаний [2].

В ходе перевода сокращений и аббревиатур переводчик чаще всего прибегает к помощи словарных соответствий. Но скорость развития медицинской науки всё чаще и чаще

становится причиной отсутствия готового перевода, что подталкивает к использованию различных переводческих трансформации и приемов при передаче аббревиатур.

Декодирование является первым этапом перевода аббревиатур. Наличие расшифровки облегчает задачу переводчика, но а в случае её отсутствия необходимо самостоятельно определить значение и изучить контекст аббревиатуры [1].

В ходе исследования мы проанализировали 636 примеров аббревиации, взятых с сайта Abbreviations.com, который является крупнейшим в мире и наиболее полным каталогом и поисковой системой для сокращений, аббревиатур и инициализмов в Интернете. При анализе мы выявили, что чуть меньше половины данных на этом сайте неврологических аббревиатур являются простым акронимами и небольшое количество из них – сокращениями. А другая половина аббревиации стали подтверждением классификациям данными Berman J. J.

Таким образом, мы столкнулись со следующими их видами:

1) Следующие примеры акронимов, и сокращения состоят не только из заглавных букв отдельных единиц, но также из сокращения отдельного слова. Например, вместо *BRI* в качестве аббревиатуры для *Brain Injury Criteria* дается аббревиация *BrIC* (слово *brain* сократили до двух букв *Br*); *ADNI* – *Alzheimer Disease Neuroimaging*; *AVM* – *Arteriovenous Malformation*; *BLLE* – *bilateral lower extremity*.

Стоит отметить, что сохранение либо опущение артиклей/предлогов часто зависит от благозвучия аббревиатуры. В последующих примерах при аббревиации мы выделили в одних случаях сохранение предлогов/артиклей, ну а других – опущение: *AOA* – *Ataxia with oculomotor apraxia*; *CISG* – *Concussion In Sport Group*; *GAWH* – *Global Aphasia Without Hemiparesis*.

2) Многообразность аббревиатур. Зачастую подобное явление происходит из-за спонтанно придуманных аббревиатур, что также может указывать на некомпетентность специалистов той или иной медицинской отрасли. Например:

<i>TMD</i>	<i>TMJD</i>	<i>Temporomandibular joint dysfunction</i>
<i>PDD-</i>	<i>PDD/N</i>	<i>Pervasive developmental disorder, not otherwise specified</i>
<i>NOS</i>	<i>OS</i>	

3) Бессмысленные аббревиатуры можно отнести к ошибкам медицинских работников, т. к. чаще всего подобные сокращения не имеют логического объяснения. Например: *DDAVP* – *Desmopressin acetate*; *MPAN* – *Mitochondrial membrane protein-associated neurodegeneration*.

4) Омонимия и/или полисемия. В ходе анализа неврологических аббревиатур нам не так часто встречались словосочетания с одинаковыми аббревиатурами, так как для этого необходимо провести сравнение между другими медицинскими сферами. Ведь зачастую такое явление приводит к медицинским ошибкам при коммуникации специалистов разных отраслей медицины. Например:

<i>ISN</i>	<i>International Society for Neurochemistry</i>
	<i>Inferior Salivary Nucleus</i>
<i>LP</i>	<i>Lumbar Puncture</i>
	<i>Lipoid proteinosis</i>

## Классификация аббревиатур по Berman J. J.

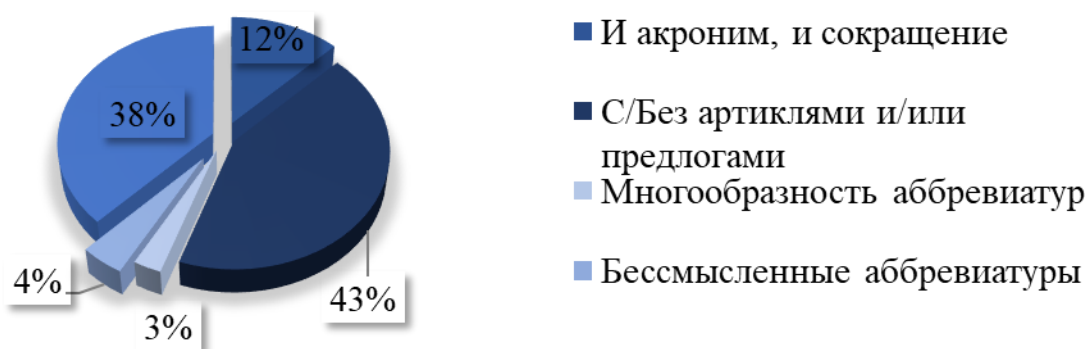


Рис. 1

Делая вывод к первому этапу перевода аббревиатур, при анализе мы опирались на классификации аббревиации Berman J. J. и примеры, взятые с вышеупомянутого сайта. Таким образом, мы выявили, что из более трех ста аббревиатурных терминологических единиц 43% составили аббревиатуры с сохранением/опущением артиклей/предлогов, 38% оказались одинаковыми аббревиатурами разных словосочетаний, 12% – это одновременно и акронимы, и сокращения, а всего 4% составили бессмысленные аббревиатуры и 3% были разные аббревиации одних словосочетаний.

Вторым этапом перевода аббревиатур является непосредственно сам перевод. При переводе медицинских аббревиатур используются такие приемы перевода, как полное заимствование, транслитерация и перевод полной формы, а затем создание на его основе сокращения на язык перевода. В ходе исследования мы отобрали пятьдесят примеров аббревиатур для анализа их перевода.

1) Полное заимствование. Данный способ передачи использовался не так часто. Тем не менее стоит учесть, что мы провели анализ всего пятидесяти аббревиации. Так, в следующих примерах можно заметить, что чаще всего заимствуются аббревиатуры, связанные с теми или иными названиями синдромов или болезней:

<i>LEM</i>	<i>Lambert–Eaton myasthenic syndrome</i>
<i>S</i>	<i>Mиастенический синдром Ламберта-Итона</i> <i>Cerebral autosomal dominant arteriopathy with subcortical infarcts and</i>
<i>CAD</i>	<i>leukoencephalopathy</i>
<i>ASIL</i>	<i>Церебральная аутосомно-доминантная артериопатия с</i> <i>субкортикальными инфарктами и лейкоэнцефалопатией</i>

2) Транслитерация была наименее часто используемой трансформацией. На примере следующих аббревиатур нам удалось выяснить, что схожесть переведенных полных форм позволила использовать данную модификацию.

<i>MPS</i>	<i>Mucopolysaccharoidosis type VI</i>
<i>VI</i>	
<i>МП</i>	<i>Мукополисахаридоз VI типа (Синдром Марото Лами)</i>
<i>С VI</i>	
<i>NF1</i>	<i>Neurofibromatosis type 1</i>
<i>НФ1</i>	<i>Нейрофиброматоз 1-го типа</i>

3) Перевод полной формы, а затем создание на его основе аббревиации на русском языке. Данный способ встречался чаще всего при анализе нами отображенных аббревиатур. Например:

<i>A</i>	<i>Acute disseminated encephalomyelitis</i>
<i>DEM</i>	
<i>О</i>	<i>Острый рассеянный энцефаломиелит</i>
<i>РЭМ</i>	

A	<i>Adrenomyeloneuropathy</i>
MN	
A	<i>адреномиелонейропатия</i>
MNP	

### Переводческие трансформации

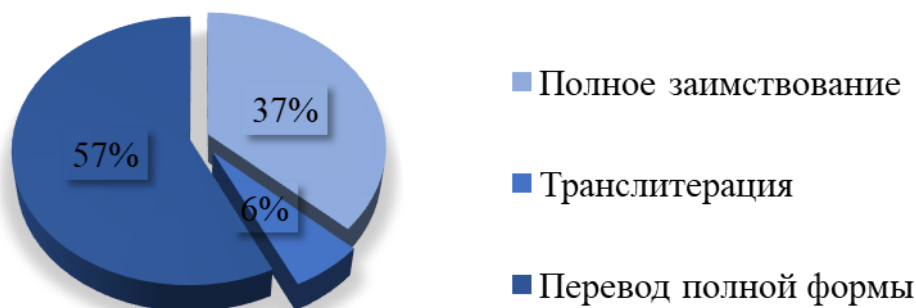


Рис. 2

Исходя из вышеперечисленных примеров и результатов анализа, мы выяснили, что чаще всего при переводе используется прием перевода полной формы с или без создания сокращения на основе перевода. Таким образом, использование данного приема составило 57%. Далее по частотности использования стоит полное заимствование, что составило 37%. Важно отметить, что большинство нами проанализированных примеров, а точнее их полные формы, были в конечном счете переведены, несмотря на использование исходных аббревиатур. Ну и последним и менее частой трансформацией оказалась транслитерация, что составило 6%.

На основании вышеизложенного мы пришли к выводу, что перевод медицинских аббревиатур является сложной задачей, которая выделяется своей многообразностью. И переводчик, работающий с подобным материалом, обязуется в корректном переводе не только перед заказчиком, а также и жизнями других людей. Но, несмотря на такие трудности, как разнообразность аббревиатур, данная задача является вполне посильным, хоть и требует наличия фоновых знаний переводчика в медицине. Таким образом, в ходе исследования мы выяснили, что частым способ, используемым при переводе медицинских аббревиатур, является перевод полной формы с последующим созданием сокращения на языке перевода.

#### Список использованных источников

1. Салимова Д. С. Особенности медицинских аббревиатур в английском языке и способы их перевода
2. Berman JJ. Pathology abbreviated: a long review of short terms. Arch Pathol Lab Med. 2004 Mar;128(3):347–52.
3. Brunetti L. Abbreviations formally linked to medication errors. Healthcare Benchmarks Qual Improv [Internet]. 2007 [cited 2020 Sep 9];14(11):126–8. Available from: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/17966233/>

УДК 81-47

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ СЕРИАЛОВ: СУБТИТРИРОВАНИЕ

Хаметова Диана Адильбековна

2871